

УГОДА  
про академічну співпрацю  
між

КИЇВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ  
АКАДЕМІЄЮ ДЕКОРАТИВНО-  
ПРИКЛАДНОГО МИСТЕЦТВА І  
ДИЗАЙНУ ІМЕНІ МИХАЙЛА БОЙЧУКА  
(01014, Україна, м. Київ, вул. М. Бойчука, 32)

в особі Ректора  
Олени Осадчої  
та

WSG UNIVERSITY  
IN BYDGOSZCZ  
(ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)

в особі канцлера  
Філіпа Сікори

« 28 » листопада 2023р.

Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності

§ 1

Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.

§ 2

Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:

- забезпечення мобільності студентів та викладачів;
- ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;
- спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;
- участь у Європейських програмах на партнерських засадах;
- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;
- стажування викладачів;

U M O W A  
o współpracy akademickiej  
między

PAŃSTWOWĄ AKADEMIĄ SZTUKI  
DEKORACYJNEJ I PROJEKTOWANIA  
IM. MYCHAJŁA BOJCZUKA W KIJOWIE  
(ul. Mychajła Bojczuka, 32, 01014, Kijów,  
Ukraina)

reprezentowanym przez Rektora  
Olenę Osadczą  
i

WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI  
W BYDGOSZCZY  
(ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)

reprezentowanym przez Kanclerza  
Filipa Sikorę

«28» listopada 2023r.

Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności

§ 1

Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.

§ 2

Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:

- zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców;
- prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;
- wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji;
- uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach;
- wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;
- staży wykładowców;



- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;
- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),
- виконання спільних дослідницьких проєктів;
- спільне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

### § 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

### § 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

### § 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

### § 6

Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ

- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;
- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);
- realizacji wspólnych projektów badawczych;
- wspólne użycie laboratoriów;
- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;
- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;
- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

### § 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

### § 4

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy rozpowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

### § 5

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

### § 6

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek



кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.

§ 7

Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.

Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.

Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.

§ 8

Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.

Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.

КИЇВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ  
ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОГО  
МИСТЕЦТВА І ДИЗАЙНУ ІМЕНІ  
МИХАЙЛА БОЙЧУКА



Ректор  
Олена Осадча

печатка

WSG UNIVERSITY  
IN BYDGOSZCZ

Filip Sikora

Канцлер  
Філіп Сікора

печатка



organizaacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.

§ 7

Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.

Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

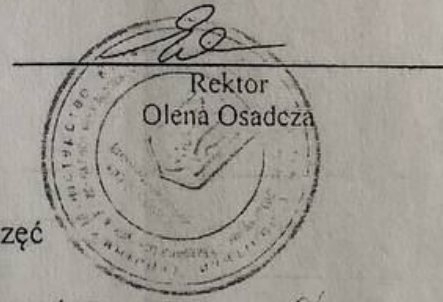
Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.

PAŃSTWOWA AKADEMIA SZTUKI  
DEKORACYJNEJ I PROJEKTOWANIA  
IM. MYCHAJŁA BOJCZUKA W KIJOWIE



Ректор  
Олена Осадча

pieczęć

WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI  
W BYDGOSZCZY

Filip Sikora

Kanclerz  
Filip Sikora

pieczęć

